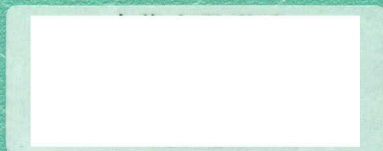




应用语言学译丛

语言政策导论： 理论与方法

〔美〕托马斯·李圣托 编著



商务印书馆
The Commercial Press



应用语言学译丛

语言政策导论： 理论与方法

〔美〕托马斯·李圣托 编著

何莲珍 朱 晔 等译

刘海涛 审订

 商务印书馆
The Commercial Press

2016年·北京

图书在版编目(CIP)数据

语言政策导论:理论与方法/(美)李圣托编著;何莲珍等译. —北京:商务印书馆,2016

(应用语言学译丛)

ISBN 978-7-100-12060-9

I. ①语… II. ①李… ②何… III. ①语言政策—研究 IV. ①H002

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 047208 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

应用语言学译丛

语言政策导论:理论与方法

[美]托马斯·李圣托 编著

何莲珍 朱 晔 等译

刘海涛 审订

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

北京市艺辉印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-12060-9

2016年6月第1版

开本 787×960 1/16

2016年6月北京第1次印刷

印张 23 $\frac{1}{4}$

定价:53.00 元

© 2006 by Blackwell Publishing Ltd
First published 2006 by Blackwell Publishing Ltd

An introduction to language policy; theory and method /
edited by Thomas Ricento.

p. cm. — (Language and social change; 1)

All Rights reserved. Authorised translation from the English language edition published by Blackwell Publishing Limited. Responsibility for the accuracy of the translation rests solely with The Commercial Press Ltd. and is not the responsibility of Blackwell Publishing Limited. No Part of this books may be reproduced in any form without the written permission of the original copyright holder, Blackwell Publishing Limited.

编委会名单

顾 问 桂诗春 冯志伟 Gabriel Altmann Richard Hudson

主 编 刘海涛

副主编 何莲珍 赵守辉

编 委 董燕萍 范凤祥 冯学锋 封宗信 郭龙生 蒋景阳
江铭虎 梁君英 梁茂成 刘美君 马博森 任 伟
王初明 王 辉 王 永 许家金 许 钧 张治国
周洪波

译者名单(以姓氏拼音排序)

方富民 傅 莹 何莲珍 蒋景阳

林 晓 王海虹 闻人行 熊海虹

徐 明 周颂波 朱晓宇 朱 晔

审 订

刘海涛

撰稿人名单

柯林·贝克(Colin Baker)

威尔士大学(英国)(University of Wales, Bangor, UK)

简·布罗马特(Jan Bloommaert)

根特大学(比利时)(Ghent University, Belgium)

苏雷什·卡纳伽拉雅(Suresh Canagarajah)

纽约城市大学巴鲁克学院(美国)(Baruch College of the City University of New York, USA)

唐·卡特赖特(Don Cartwright)

西部安大略大学(加拿大)(University of West Ontario, Canada)

乔舒亚·A. 菲什曼(Joshua A. Fishman)

叶史瓦大学(美国)(Yeshiva University, New York, USA)

弗朗索瓦·格林(François Grin)

日内瓦大学(瑞士)(University of Geneva, Switzerland)

凯·海德曼(Kai Heidemann)

匹兹堡大学(美国)(University of Pittsburgh, USA)

南希·H. 霍恩伯格(Nancy H. Hornberger)

宾夕法尼亚大学(美国)(University of Pennsylvania, USA)

斯蒂芬·梅(Stephen May)

怀卡托大学(新西兰)(University of Waikato, New Zealand)

克里斯蒂娜·布拉特·波尔斯顿(Christina Bratt Paulston)

匹兹堡大学(美国)(University of Pittsburgh, USA)

阿拉斯泰尔·彭尼库克(Alastair Pennycook)

科技大学(澳大利亚)(University of Technology, Sydney, Australia)

罗伯特·菲利普森(Robert Phillipson)

哥本哈根商学院(丹麦)(Copenhagen Business School, Denmark)

蒂莫西·里根(Timothy Reagan)

罗杰威廉姆斯大学(美国)(Roger Williams University, USA)

托马斯·李圣托(Thomas Ricento)

得克萨斯大学圣安东尼奥分校(美国)(University of Texas, San Antonio, USA)

哈罗德·希夫曼(Harold Schiffman)

宾夕法尼亚大学(美国)(University of Pennsylvania, USA)

罗纳德·施密特(Ronald Schmidt, Sr)

加利福尼亚州立大学长滩分校(美国)(California State University, Long Beach, USA)

杜夫·斯库特纳布-坎加斯(Tove Skutnabb-Kangas)

罗斯基勒大学(丹麦)(Roskilde University, Denmark)

詹姆斯·W. 托尔夫森(James W. Tollefson)

国际基督教大学(日本)(International Christian University, Japan)

特伦斯·G. 威利(Terrence G. Wiley)

亚利桑那州立大学(美国)(Arizona State University, USA)

鲁斯·沃达克(Ruth Wodak)

兰卡斯特大学(英国)(Lancaster University, UK)

前 言

x

本书将为读者详尽介绍目前语言政策研究的主要理论与研究方法。在风格上尽量通俗易懂,使社会科学诸多领域的非专业读者都能理解,同时也使语言政策不仅成为社会语言学领域的研究课题,而且在社会科学与人文研究的广阔领域中也占有一席之地。书中每一章节都有一个共同点,那就是语言及其在社会生活中的作用。我想在此表达一个“论点”:若要理解语言与我们社会生活的方方面面之间存在的错综复杂的关系,我们需要借鉴学习社会科学各个核心学科的多种观点和视角,这些学科包括民族学、地理学、历史学、语言学、政治学、心理学和社会学。本书所介绍的理论与方法将为大家提供一个框架(或者说是视角),以便我们能更好地审视语言在社会生活中的各种作用;至于这些理论和方法的效用如何,留待读者们根据各自不同的研究兴趣进行判断与评定。

读者在此也许会问:语言政策研究都包含哪些论题呢?本书的第三部分“语言政策的论题”中就有不少例子,这些论题均为近年来的研究焦点,分布于多种多样的语境中,还引发了不少争议(社会科学研究通常还会火上浇油),因此我们选择这些论题进行介绍和讨论。在任何一个学术研究领域,研究课题与方法的选择总会涉及一系列复杂的因素。社会科学研究尤其如此,重大学术进展总会期望改变社会制度,或是支持现有社会政策与做法,或是抵抗人性中的霸权意识。这些都是更大的衡量尺度。例如,人们对世界范围内语言消亡日益加剧的忧虑至少在一定程度上推动了近年来的语言政策研究。这引起学者们开始思考语言政策与经济、政治和社会结构之间的关系,促使他们进一步研究语言与社会意识形态对语言行为与语言政策造成的影响。根据各种政策(及决策方法)在减缓甚至逆转语言消亡和语言

xi

转用方面的作用,学者们还可以评估原有政策或提出新政策(请参考第十四、十五、十七和十九章中相关的例子)。正是这种推动社会变革的诉求推动着研究领域的不断发展,而并非一味脱离实际地构建空洞的理论。理论和模型有着启发价值,使我们能够不断深入地理解各种不同语境中的语言行为。这种理论与实践的互动为语言政策研究带来了活力,又让它变得难以预测。对于那些既重视理论/方法的严密性又不失社会变革热情的人们来说,语言政策研究是一个充满魅力的研究领域。本书将为那些有志于着手相关研究的人提供一个坚实可行的起点。

这本书覆盖面广、内容丰富,是在集体努力之下完成的。首先我想向本书全体撰稿人表达真挚的谢意。作为各个学术领域内的著名学者,他们从一开始就对此书倾注心血,撰写出各自领域内具有权威性也颇具可读性的文章,他们投入的工作让我倍感荣幸。每个章节都是为本书专门撰写的,旨在引发读者兴趣,深入了解语言在人类社会中所发挥的作用。每一章的作者都提供了专业领域内值得深入阅读的参考文献;还为教师或其他读者设计了讨论题,以便他们在真实问题或假设情形下学习运用书中介绍的理论。各位撰稿人对其他章节的内容也都有所了解,这不仅可以避免内容重复,还便于他们相互引证。

我个人关于语言政策的想法受到了数百位人文与社会科学领域学者的影响,特别是在批判理论、语言学、哲学、政治学和社会学领域。当然,这几年来本书各位撰稿人的研究也对我产生了很大的影响。此外我还受教于本领域内一些开创性的学者,包括查尔斯·弗格森(Charles Ferguson)、埃纳·豪根(Einar Haugen)、海因茨·克洛斯(Heinz Kloss)、琼·鲁宾(Joan Rubin)以及其他众多学者。博纳德·斯波斯基(Bernard Spolsky)、罗伯特·卡普兰(Robert Kaplan)和理查德·巴尔道夫(Richard Baldauf)在近年来都曾针对语言政策撰写过颇具权威性的著作,他们也分别负责创办和主编了《语言政策》(*Language Policy*)、《语言规划的当前问题》(*Current Issues in Language Planning*)等学术期刊。苏·赖特(Sue Wright)在本领域也做出许多重要贡献,特别是在欧洲地区。所有这些成果和许多其他学者的研究最终使语言政策研究成为一个严肃

的学术方向。

我还想感谢布莱克威尔出版公司(Blackwell Publishing)邀请我承担本书编著的工作。我很荣幸能先后与泰米·卡普兰(Tami Kaplan)和莎拉·科尔曼(Sarah Coleman)合作;他们从一开始就对这项工作倾力支持、热心相助。我还想感谢詹妮弗·寇茨(Jennifer Coates)、詹尼·切希尔(Jenny Cheshire)和尤安·雷德(Euan Reid),他们负责开发了本书所属的《语言与社会变化》(*The Language and Social Change Series*)书系。

我还特别想要感谢凯莉·琳·格兰汉姆(Kelly Lynne Graham),当时她还是圣安东尼奥得克萨斯大学双文化-双语研究所的见习助理。若没有她不知疲倦的勤奋工作和事无巨细的尽心投入,本书也许根本无法完成。她负责跟进各项变动,协调统一文档,联系撰稿学者,查找历史资料,还有其他数不胜数的烦琐事务。在大半年的时间里,她毫无怨言、完美无憾地完成了全部的工作。感谢你,凯莉!

最后,我还想感谢圣安东尼奥得克萨斯大学,我不仅获得了该校教育与人类发展学院的小型资助,还受惠于2004年度教职工发展休假的时间,方得以完成本书中的若干概要和开篇介绍。我还想感谢在2002年秋季学期我所开设的“语言政策高级论题研讨会”的博士生们,他们不仅积极参与研讨,还提出了颇具探索精神的问题,体现了学术研究应有的态度与素养。

托马斯·李圣托

得克萨斯州 圣安东尼奥市

目 录

撰稿人名单	iii
前言	vii

第一部分 语言政策的理论视角

语言政策的理论视角:概述	3
第一章 语言政策:理论和实践——引言	10
第二章 语言政策与规划的框架和模型	23
第三章 语言政策中的批判理论	41
第四章 语言政策中的后现代主义	59
第五章 语言政策中的经济因素	75
第六章 政治理论与语言政策	91
第七章 语言政策与语言文化	106

第二部分 语言政策的方法视角

语言政策的方法视角:概述	123
第八章 历史研究的经验:对语言政策和语言规划的启示	129
第九章 语言政策中的民族学的研究方法	147
第十章 语言政策中的语言学分析	165
第十一章 语言政策中的地理语言学分析	188
第十二章 语言政策的社会心理分析	202

第三部分 语言政策的论题

语言政策的论题:概述	225
------------------	-----

第十三章	语言政策和民族身份	231
第十四章	语言政策与少数民族权利	247
第十五章	语言政策与语言人权	264
第十六章	语言政策及语言少数民族的教育	283
第十七章	语言政策与语言转用	301
第十八章	语言政策和手语	318
第十九章	语言政策和语言帝国主义	335
索引		351

第一部分

语言政策的理论视角

语言政策的理论视角：概述

3

托马斯·李圣托

首先,如罗纳德·施密特(Ronald Schmidt)在为本书撰写的那一章中所说,“理论”一词,可以追溯到古典主义时期的希腊哲学家,尤其是柏拉图和亚里士多德。它源于希腊词“theoria”,意思是“观看”“观察者”。因此,理论是由一个人或者一群人提出来的一个或一系列表述,是对物质的和非物质的世界或其中某一方面的看法或理解。理论可以聚焦于某个特殊的与人类经验或者能力有关的领域。如人类语言能力的理论认为,语言是与生俱来的,是大脑某区域高度专业化的能力(参考乔姆斯基)。理论也可以是比较抽象和普遍的,如“真理是在权威人士的话语中构建和复制的”那些理论(参考福柯的有关论述)。这些例子显示了有关语言的理论的广度(如语言是什么,“存在”于何处,在社会生活中又有什么作用),同时也引发了语言政策和规划领域内的研究。以下我们将简要叙述第一部分各章节中所涉及的一些语言理论,并思考它们对于语言政策的意义。

这些章节中大部分的理论研究都基于一个普遍的假设,即语言是一种代码,其形式多样(书面的、口头的、标准的、非标准的等)、功能各异(在一个行政体系内,通常体现在特定语域和相对的地位不同),具有特定价值(作为交流的媒介,具有特殊的物质和非物质的特性)。后现代对语言特性进行重新描述,对上述“语言是一种固定的代码”的观点提出了质疑。语言学家保罗·霍珀(Paul Hopper)(1998:157—158)认为:“语言没有自然的、固定的结构。相反,人们从他们先前的交谈经历中借用大量的语言,用于类似的情况、讨论相似的话题以及与同一类型的谈话者交谈。按照这种观点,语言的常用形式被放入临时的子系统中形成积淀,所谓语言的系统性则是积淀或